

CIELE A VÝSTUPY VZDELÁVANIA

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove

Fakulta: Filozofická fakulta

Typ študijného programu: prekladateľský kombinačný program

Názov študijného programu: Anglický jazyk a kultúra (v kombinácii)

Názov študijného odboru: filológia

Stupeň vysokoškolského štúdia: 1.

Forma štúdia: denná

Metóda štúdia: kombinovaná

Výstupy vzdelávania

Profilový predmet: 1IPTA/MORF1/22, Morfológia AJ 1

Odporúčaný semester: 1.

Získané vedomosti: Absolvent predmetu

- V1: má odborné a metodologické vedomosti z oblasti morfológie anglického slovesa a jeho syntaktických a lexikálnych charakteristík,
- V2: ovláda pojmový aparát a vlastnými slovami je schopný interpretovať základné pojmy v rámci morfologickej charakteristiky anglického slovesa,
- V3: dokáže charakterizovať anglické sloveso z hľadiska jeho syntaktických a lexikálnych súvislostí,
- V4: dokáže popísať jednotlivé morfologické kategórie tvoriace systém anglického slovesa,
- V5: je schopný ich interpretovať v kontraste so slovenčinou a vie charakterizovať, klasifikovať a uviesť príklady na opozície v rámci jednotlivých kategórií
- V6: kombinovaním vedomostí a chápaním širších súvislostí dokáže identifikovať modelové situácie, na základe ktorých vie zdôvodniť konkrétny gramatický jav.

Získané zručnosti: Absolvent predmetu

- Z1: je schopný aplikovať získané odborné poznatky v konkrétnych komunikačných situáciách a pri riešení lingvistických úloh,
- Z2: dokáže navrhnúť gramaticky správne riešenia konkrétnych jazykových situácií v súlade s konvenciami anglicky hovoriacich krajín a stanoveným komunikačným cieľom
- Z3: je schopný vlastnými slovami vysvetliť a zdôvodniť vhodnosť konkrétneho slovesného tvaru pre konkrétnu jazykovú situáciu
- Z4: dokáže špecifikovať a s použitím odbornej terminológie konkretizovať vlastnosti slovesa v konkrétnej jazykovej situácii
- Z5: dokáže vysvetliť a uviesť príklady na uplatnenie konkrétneho gramatického princípu pre charakteristické situácie

Získané kompetentnosti: Absolvent predmetu

- K1: dokáže samostatne a autonómne robiť rozhodnutia pri riešení lingvistických problémov v reálnych komunikačných situáciách,
- K2: je schopný v závislosti od konkrétnej komunikačnej situácie vybrať a použiť vhodný slovesný tvar v súlade so stanoveným komunikačným cieľom,
- K3: dokáže zodpovedne a profesionálne prezentovať svoje riešenie jazykového problému a samostatne diskutovať o vhodných možnostiach riešenia konkrétnej jazykovej situácie aj pri preklade z a do cudzieho a rodného jazyka

Profilový predmet: 1IPTA/ODPR/22, Odborný preklad

Odporúčaný semester: 4.

Získané vedomosti: Absolvent predmetu

- V1: vymedzuje a identifikuje špecifiká odborného prekladu;
- V2: pozná etické aspekty spojené s odborným prekladom a rozumie zásadám dodržiavania prekladateľskej etiky;
- V3: rozumie rôznym teóriám odborného prekladu a prekladateľským stratégiám prekladu využiteľným pri preklade vybraného odborného diskurzu;
- V4: aplikuje rôzne koncepty prekladu na oblasť odborného prekladu;
- V5: analyzuje aplikovateľnosť prekladateľských stratégií pre preklade vybraného odborného diskurzu;
- V6: generalizuje špecifiká vybraných odborných diskurzov a ich syntaktickej, štylistickej, lexikálnej a terminologickej stránky z translačného hľadiska

Získané zručnosti: Absolvent predmetu

- Z1: tvorí glosár terminológie vo vybranom diskurze s uvedením významu a navrhnutého prekladateľského riešenia;
- Z2: identifikuje syntaktické, lexikálne a terminologické špecifiká vybraného odborného diskurzu;
- Z3: integruje poznatky o špecifikách vybraného odborného diskurzu, o dostupných prekladateľských stratégiách pri realizácii prvotného návrhu prekladu, jeho editácii a posteditácii;
- Z4: realizuje rešeršné práce a výskum vo vybranej oblasti odborného diskurzu;
- Z5: tvorí preklad vybraného odborného diskurzu v súlade so zvolenou koncepciou prekladu (napr. funkčný preklad, preklad ako interkultúrna komunikácia, sémantický preklad, atď.)
- Z6: identifikuje možné etické dilemy pri preklade vybraného odborného diskurzu

Získané kompetentnosti: Absolvent predmetu

- K1: využíva celý rad stratégií pri riešení problémov pri preklade odborného diskurzu z hľadiska jeho špecifik (terminologické, štylistické a syntaktické špecifiká);
- K2: volí konkrétnu koncepciu prekladu pri preklade odborného diskurzu s použitím vedomostí o špecifikách, výhodách a nevýhodách konkrétnych konceptov prekladu;

K3: realizuje prekladateľský projekt s využitím a rozvíjaním všetkých kompetencií zadefinovaných v norme ISO 17100:2015 - translátorská kompetentnosť, lingvistická a textuálna kompetentnosť v zdrojovom a cieľovom jazyku, kultúrna kompetentnosť, technická kompetentnosť, kompetentnosť v tematickej oblasti, výskumná kompetentnosť zberu a spracovania informácií (rešeršná kompetentnosť);

K4: vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických dilem pri preklade odborného diskurzu a volí koncept prekladu a prekladateľské riešenia v súlade so zásadami prekladateľskej etiky. Formuluje ďalšie kroky nevyhnutné pre úspešné zvládnutie prekladateľskej zákazky pri preklade odborného diskurzu a dodržaní prekladateľskej etiky.

Profilový predmet: 1IPTA/KTL1/22, Konzekutívne tlmočenie 1

Odporúčaný semester: 5.

Získané vedomosti: Absolvent predmetu

V1: pozná základné terminologické inštrumentárium konzekutívneho tlmočenia (KT) a tlmočníckeho zápisu;

V2: rozumie metódam konzekutívneho tlmočenia a je schopný integrovať ich s poznatkami notácie;

V3: aplikuje vedomosti o konzekutívnom móde tlmočenia s poznatkami o notácii v reálnom tlmočníckom výkone;

V4: analyzuje kľúčové tlmočnícke stratégie, ako aj najčastejšie chyby pri tlmočníckom výkone.

Získané zručnosti: Absolvent predmetu

Z1: samostatne, tvorivo a pružne reaguje na situácie, ktoré nastanú pri tlmočníckom výkone;

Z2: integruje techniky notácie do vlastného notačného zápisu;

Z3: realizuje nápravu chýb vo svojom tlmočníckom výkone.

Získané kompetentnosti: Absolvent predmetu

K1: využíva svoju tlmočnícku a notačnú kompetenciu pri tlmočení z anglického do slovenského jazyka, s príslušnými požiadavkami na verejný rečnícky výkon

K2: vyhodnocuje vlastné tlmočenie a pri výskyte chýb vie zvoliť stratégie a prostriedky na jeho vylepšenie.